Porównanie tłumaczeń Izajasza 5:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego zapłonął gniew JAHWE na Jego lud i wyciągnął przeciwko niemu swą rękę, i uderzył go, i zadrżały góry, i były ich trupy jak flaki pośrodku ulic. Mimo to nie zawrócił Jego gniew, a Jego ręka pozostaje wyciągnięta. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego zapłonął gniew JAHWE na lud, podniósł swą rękę i uderzył weń. Wtedy zadrżały góry, a zwłoki walały się w pyle ulic jak gnój. Mimo to nie ustał Jego gniew, a Jego ręka pozostaje wyciągnięta! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zapłonął więc gniew JAHWE na jego lud, wyciągnął na niego swą rękę i uderzył go, aż góry zadrżały i trupy leżały jak gnój *rozrzucony* po ulicach. Mimo tego wszystkiego jego gniew nie ustał, ale jego ręka jest jeszcze wyciągnięta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlatego się zapaliła popędliwość Pańska przeciw ludowi swemu, a wyciągnąwszy nań rękę swą poraził go, tak że się zatrząsnęły góry, i były trupy ich jako gnój po ulicach. W tem jednak wszystkiem nie odwróciła się zapalczywość jego, ale jeszcze ręk a jego jest wyciągniona. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlatego zapalczywość PANska rozgniewała się na lud jego i wyciągnął nań rękę swoję, i poraził ji, i wzruszyły się góry, i były trupy ich jako gnój po ulicach. W tym wszytkim nie odwróciła się zapalczywość jego, ale jeszcze ręka jego wyciągniona. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego się rozpalił gniew Pana przeciw Jego ludowi; wyciągnął na niego rękę, by wymierzyć cios, aż góry zadrżały. Ich trupy jak gnój zaległy środek ulic. Mimo wszystko gniew Jego się nie uśmierzył, i ręka Jego jest dalej wyciągnięta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto zapłonął gniew Pana przeciwko jego ludowi i wyciągnął swoją rękę przeciwko niemu i uderzył weń, tak że zadrżały góry, a ich trupy leżały jak gnój na ulicach. Mimo to nie ustawał jego gniew, a jego ręka jeszcze jest wyciągnięta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego zapłonął gniew JAHWE przeciw Jego ludowi, wyciągnął rękę przeciw niemu i zadał mu cios. Zadrżały góry, a trupy były jak nawóz pośrodku ulic. Po tym wszystkim nie odwrócił się Jego gniew, a Jego ręka nadal pozostaje wyciągnięta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego rozpalił się gniew JAHWE nad Jego ludem; wzniósł swoją rękę i cios mu wymierzył, aż góry zadrżały, a trupy ich jak padlina zaścieliły ulice. Mimo to Jego gniew nie ustaje i nadal wzniesiona jest Jego ręka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zapłonie więc gniew Jahwe nad Jego ludem, wyciągnie swą rękę i cios mu wymierzy, aż zadrżą góry w posadach i trupy jak padlina zaścielą ulice! Lecz i to wszystko gniewu Jego nie odwróci, i ręka Jego nadal będzie wyciągnięta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І розгнівався Господь Саваот гнівом над своїм народом, і наклав на них свою руку і побив їх, і розлютився на гори, і їхні трупи стали мов гній посеред дороги. В усіх цих не відвернувся гнів, але рука ще висока. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Toteż rozpali się gniew WIEKUISTEGO na Jego naród i skieruje na niego Swoją rękę; tak go uderzy, że zadrżą góry, a ich trupy położą się na ulicach jak pomiot. Ale tym wszystkim nie ukoi się Jego gniew, a dłoń Jego wciąż będzie zawieszona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego JAHWE zapałał gniewem na swój lud i wyciągnie swą rękę przeciw niemu, i ich uderzy. I góry zadrżą, a trupy ich będą jak odpadki pośrodku ulic. Ze względu na to wszystko jego gniew się nie odwrócił, a jego ręka wciąż jest wyciągnięta. |